

# PMLA

PUBLICATIONS OF  
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION  
OF AMERICA

*Edited by*  
WILLIAM RILEY PARKER  
*Secretary of the Association*

September . 1956

VOLUME LXXI · NUMBER 4, PART 2

# PMLA

Issued five times a year during the months of March, April,  
June, September, and December, by the Modern  
Language Association of America

(Indices: Vols. I-L, 1935; LI-LX, 1945)

## EDITORIAL COMMITTEE

DON CAMERON ALLEN, 1961

*Johns Hopkins University*

CARLOS HEARD BAKER, 1959

*Princeton University*

R. C. BALD, 1959

*University of Chicago*

BENJAMIN BOYCE, 1958

*Duke University*

ANGEL DEL RÍO, 1959

*Columbia University*

ALFRED FOULET, 1957

*Princeton University*

W. M. FROHOCK, 1958

*Harvard University*

FREDERICK J. HOFFMAN, 1959

*University of Wisconsin*

ROBERT A. PRATT, 1961

*University of North Carolina*

CARL SELMER, 1957

*Hunter College*

WALTER SILZ, 1961

*Columbia University*

ROBERT E. SPILLER, 1960

*University of Pennsylvania*

LEO SPITZER, 1960

*Johns Hopkins University*

RENÉ WELLEK, 1959

*Yale University*

Articles intended for publication should be sent to the Executive Secretary of the Association, at the New York Office, for transmission to the Editorial Committee.

Membership in the Association, open only to individuals and including subscription to *PMLA*, costs seven dollars. The subscription price of *PMLA* for institutions and non-members is ten dollars. Single numbers and the Supplements may be obtained at \$2.00 each.

Earlier volumes and earlier numbers in print may be purchased at the same rate. Volumes I-VII can be supplied only as complete volumes. Early and current numbers may be obtained on microfilm from University Microfilms, 313 N. 1st Street, Ann Arbor, Michigan. Purchase of current volumes on film is restricted to subscribers to the journal.

---

### OFFICE OF PUBLICATION

450-454 Ahnaip Street  
Menasha, Wisconsin

### EDITORIAL OFFICES

6 Washington Square North  
New York 3, N. Y.

Business communications and notice of changes of address should be addressed to the Treasurer of the Association.

Entered as second class matter at the postoffice at Menasha Wis., under act of March 3, 1879. Subject to the provisions of ¶¶7 and 8, Sec. 10, P. L. and R.

Acceptance for mailing at the special rate of postage provided for in the Act of February 28, 1925, embodied in paragraph 4, section 538, P. L. and R., authorized October 2, 1935.

PRINTED IN THE U.S.A.

---

---

**THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA  
STUDIES IN THE GERMANIC LANGUAGES  
AND LITERATURES**

**In Press:**

Hermann J. Weigand. **Three Chapters on Courtly Love in Arthurian France and Germany.** Lancelot—Andreas Capellanus—Wolfram von Eschenbach's, *Parzival*. With a Full-Page Illustration. Appr. pp. 70. Paper \$1.75. Cloth \$2.75.

Professor Weigand of Yale University presents a rounded picture of love under the dominance of the ideals of chivalry for the half century extending from about 1160 to 1210. The first of the three chapters discusses the Lancelot theme, giving an account of Chrétien's *Cligès*, Ulrich von Zatzikhoven's *Lancelot*, Chrétien's *Chevalier de la Charette* (Lancelot). Chapter Two discusses Andreas Capellanus' *De Amore*, and Chapter Three, the longest, investigates the modification of Courtly Love in Wolfram von Eschenbach's *Parzival*.

George Fenwick Jones. **Wittenwiler's "Ring" and the Anonymous Scots Poem "Colkelbie Sow."** Two Comic-Didactic Works from the Fifteenth Century. Translated into English. With Five Illustrations. Appr. pp. 280. Paper \$4.50. Cloth \$5.50.

Heinrich Wittenwiler's *Ring*, written in an obscure Swiss dialect but never translated before, is a didactic and religious allegory presenting late medieval views on many aspects of life. Professor Jones of Princeton adds the Middle Scots poem "Colkelbie Sow" because of certain affinities with the *Ring*. Expositions, glossatorial notes.

George C. Schoolfield. **The Figure of the Musician in German Literature.** Appr. pp. 260. Paper \$4.50. Cloth \$5.50.

Professor Schoolfield of Buffalo University introduces his volume with a brief sketch of the musician in MHG and a brief survey ending with Heinsie. The four chapters deal, respectively, with the "demonic" musician of Romanticism; with the "amateur" of Biedermeier and early Poetic Realism; with the "literary" musician from the death of Wagner until 1918; and with the various literary treatments of the musician since World War I. Novels by Werfel, Hesse, and Thomas Mann are fully discussed.

Edwin H. Zeydel. **Goethe the Lyrist.** 100 Poems in New Translations facing the Original Texts. With a Biographical Introduction and an Appendix on Musical Settings. Pp. XVIII, 182. Paper \$3.50. (Subsidized by Taft Fund, Cincinnati.)

Alfred G. Steer, Jr. **Goethe's Social Philosophy as Revealed in Campaign in Frankreich and Belagerung von Mainz.** With Three Full-Page Illustrations. Pp. 190. Paper \$4.00.

Richard Kuehnemund. **Arminius or the Rise of a National Symbol.** (From Hutten to Grabbe). Pp. xxx, 122. Cloth \$3.50.

Percy Matenko. **Ludwig Tieck and America.** Pp. xii, 120. Paper \$3.50.

Wilhelm Dilthey. **The Essence of Philosophy.** Translated into English by Stephen A. Emery and William T. Emery. Pp. xii, 78. Paper \$1.50.

Edwin H. Zeydel and B. O. Morgan. **The Parzival of Wolfram von Eschenbach.** Translated into English Verse, with Introductions, Notes, and Connecting Summaries. Pp. xii, 370. Paper \$4.50. (Subsidized by Taft Fund, Cincinnati.)

Edwin H. Zeydel and B. O. Morgan. **Gregorius.** A Medieval Oedipus Legend by Hartmann von Aue. Translated in Rhyming Couplets with Introduction and Notes. Pp. xii, 143. Paper \$3.00. Cloth \$4.00. (Subsidized by Taft Fund, Cincinnati.)

*Please mail manuscripts to the Editor:  
Prof. F. E. Coenen, Box 537, Chapel Hill, N.C.*

Address orders to  
**THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS**  
Chapel Hill, N.C.

---

---

# The 1957 Meeting

It will be in Madison on the campus of the University of Wisconsin on 9, 10, and 11 September 1957. Members who wish to submit papers with a view to places on the official Program should communicate *at once* with the present secretary of the appropriate Group or Section, listed below. Presumably in a majority of groups this year's secretary will be voted as chairman for the 1957 meetings. He will therefore be responsible for assembling a program and placing it in the hands of the editor complete, by 27 March 1957, in order that we may have the printed copies in the hands of the membership before schools close in June.

No member may read more than two papers at an Annual Meeting. Offers of papers received after 20 March cannot even be considered.

## DEPARTMENTAL SECTIONS

COMPARATIVE LITERATURE. Konrad Bieber (Connecticut C).  
ENGLISH I (to 1650). Josephine W. Bennett (Hunter)  
ENGLISH & AMERICAN II (after 1650). William R. Keast (Cornell).  
GERMANIC. Curtis C. D. Vail (Washington).  
MEDIEVAL. L. P. G. Peckham (Columbia).  
ROMANCE. Emilio Goggio (Toronto).

## DISCUSSION GROUPS

AMERICAN LITERATURE. Robert P. Falk (UCLA).  
CELTIC. Robert T. Meyer (Catholic).  
COMP. LIT. 1 (Prose Fiction). Harry Campbell (Mississippi).  
COMP. LIT. 2 (Popular Lit.). Holger Nygard (Kansas).  
COMP. LIT. 3 (Arthurian). Helaine Newstead (Hunter).  
COMP. LIT. 4 (Renaissance). Bernard Weinberg (Inst. for Adv. Study, Princeton).  
COMP. LIT. 5 (Anglo-French). Hugh H. Chapman, Jr. (Penn SU).  
COMP. LIT. 6 (Anglo-German). John Frey (Illinois).  
COMP. LIT. 7 (Franco-German). Edith Kern (Chatham C).  
COMP. ROMANCE LINGUISTICS. Robert Politzer (Michigan).  
ENGLISH 1 (Old English). J. C. McGalliard (SU of Iowa).  
ENGLISH 2 (Middle English). Rudolph Willard (Texas).  
ENGLISH 3 (Chaucer). E. Talbot Donaldson (Yale).  
ENGLISH 4 (Period of Spenser). Charles E. Mounts (Florida).  
ENGLISH 5 (Shakespeare). Fredson T. Bowers (Virginia).  
ENGLISH 6 (Period of Milton). Merritt Y. Hughes (Wisconsin).  
ENGLISH 7 (Classical Period). Maynard Mack (Yale).  
ENGLISH 8 (1750-1800). Frederick W. Hillis (Yale).  
ENGLISH 9 (Wordsworth & Contemporaries). David V. Erdman (NY Public Library).  
ENGLISH 10 (Victorian). Jerome H. Buckley (Columbia).  
ENGLISH 11 (Contemporary). Charles Feidelson, Jr. (Yale).  
ENGLISH 13 (Present-Day English). Porter G. Perrin (Washington).  
ENGLISH 14 (English Drama). R. C. Bald (Chicago).

FRENCH 1 (Ling. & Med. Lit.). Loyal A. T. Gryting (Arizona).  
FRENCH 2 (16th cent.). A. Emerson Creore (Washington).  
FRENCH 3 (17th cent.). Georges May (Yale).  
FRENCH 5 (18th cent.). J. Robert Loy (Vermont).  
FRENCH 6 (19th cent.). Robert J. Niess (Michigan).  
FRENCH 7 (20th cent.). Warren Ramsey (California, Berkeley).  
FRENCH 8 (North-Amer. French). Melva Lind (Gustavus Adolphus C.).  
GEN. TOPICS 1 (Poetics & Lit. Theory). Robert W. Stallman (Connecticut).  
GEN. TOPICS 2 (Romanticism).  
GEN. TOPICS 4 (Gen. Phonetics). Dwight L. Bolinger (USC).  
GEN. TOPICS 5 (Experimental Phonetics). Stanley M. Sapon (Ohio SU).  
GEN. TOPICS 6 (Lit. & Society). Guy A. Cardwell (Washington U, St. Louis).  
GEN. TOPICS 7 (Lit. & Science). Roy R. Male, Jr. (Oklahoma).  
GEN. TOPICS 8 (Bibliog. Evidence). Gwynne B. Evans (Illinois).  
GEN. TOPICS 9 (Lit. & Arts Design). Carl Bode (Maryland).  
GERMAN 1 (Philology). Robert A. Fowkes (NYU).  
GERMAN 2 (Lang. & Lit. to 1700). Reinhold Nord-sieck (Tennessee).  
GERMAN 3 (Goethe). Helmut Rehder. (Texas).  
GERMAN 4 (19th cent.). Raymond Immerwahr (Washington U, St. Louis).  
GERMAN 5 (Modern Lit.). Heinz Politzer (Oberlin).  
ITALIAN 1 (Med. & Ren.). Robert J. Clements (NYU).  
ITALIAN 2 (Modern). Anthony J. DeVito (Boston U).  
PORTUGUESE. Harvey L. Johnson (Indiana).  
SCANDINAVIAN. Gösta Franzén (Chicago).  
SLAVIC 1 (Literatures). Herbert E. Bowman (Oregon).  
SLAVIC 2 (Linguistics). Henry Kučera (Brown).  
SPANISH 1 (Lang. & Med. Lit.). John E. Keller (North Carolina).  
SPANISH 2 (Renaissance & Golden Age). Raymond R. MacCurdy (N.Mex.).  
SPANISH 3 (18th & 19th cent.). Walter T. Pattison (Minnesota).  
SPANISH 4 (Spanish-American). George O. Schanzer (St. John's U).  
SPANISH 5 (20th cent.). Jerónimo Mallo (SU of Iowa).

---

## Nominations to the Executive Council

---

LATE in October all members will receive a postcard Ballot containing nominations to the Executive Council for the term 1957-60. Seven of these nominations were made by the present Council, and for the guidance of members we give below some biographical data about each.

CURT F. BÜHLER, age 51, born New York City; A.B., Yale; Ph.D., D.Litt., Dublin; at Pierpont Morgan Library (Keeper of Printed Books) since 1934; studied in Munich 1931-33; with OSS 1945; Rosenbach fellow, Pennsylvania, 1947; editorial board, *Thesaurus Mundi*, 1947; editorial board, *PBSA*; honorary Amer. treas. Bibliog. Soc. (of London), since 1949; member ACLS Board of Directors; author of studies on incunabula and their relationship to MSS.

RUTH J. DEAN, age 54, born New York City; A.B., Wellesley; B.A., M.A., and D.Phil., Oxon; at Mount Holyoke since 1934 (Chairman French 1951-54); reader in English, faculty of letters, Lyons, 1924-25; Alice Freeman Palmer fellow 1943-44; member Inst. for Adv. Study 1943-44, 1950-51; Guggenheim fellow 1948-49; Officier d'Académie (1949); author of studies on Anglo-Norman paleography and literature, and medieval Latin literature.

OTIS H. GREEN, age 57, born Monroe, Mich.; A.B., Colgate; A.M., Pennsylvania State Coll.; Ph.D., Pennsylvania; at Pennsylvania since 1923 (chairman Romance languages 1938-45); taught at Pennsylvania State Coll.; summers at Colorado; asst. editor (1933-39) and co-editor (1939-) *Hispanic Review*; member ACLS Comm. on Renaissance studies, 1942-50; author of studies on Spanish literature of the Renaissance, Lupercio Leonardo de Argensola.

HENRY NASH SMITH, age 49, born Dallas, Tex.; A.B., Southern Methodist; A.M., Ph.D., Harvard; at California since 1953; taught at Southern Methodist, Texas, and Minnesota; visiting lecturer Harvard,

1945-46; Huntington Library fellow 1946-47; editorial staff, *Southwest Review*, 1927-41; author of *Virgin Land: The American West as Symbol and Myth* (awarded John H. Dunning prize by AHA, and Bancroft award by Columbia).

FRIEDRICH W. STROTHMANN, age 51, born Elberfeld, Germany; Ph.D., Cologne; at Stanford since 1930 (currently chairman Germanic and Romanic languages); taught at Cologne 1928-30; author of *Gerichsverhandlung als Lit. Motiv*; co-author MHG tr. *Summa Theologica*, and German reading grammar; author of report, "The Graduate School Today and Tomorrow," by Committee of Fifteen sponsored by the Ford Foundation.

ROSEMOND TUVE, age 52, born Canton, S.Dak.; A.B., Minnesota; A.M., Ph.D., Bryn Mawr; M. Carey Thomas European fellow and AAUW fellow, Oxford; at Connecticut College since 1934 (professor since 1947); taught at Goucher and Vassar; Visiting Lect. Minnesota, Harvard; British Acad. Crawshaw award 1949; editorial board *PMLA*, 1951; author of studies on English Renaissance, medieval literature, Spenser, poetics and poets of early 17th century, Herbert and Christian iconography.

EDWARD WILLIAMSON, age 48, born Bluffton, Ind.; A.B., Wabash Coll.; LL.B., Ph.D., Harvard; at Columbia (chairman of Italian) since 1953; associated with Nutter, McClennen and Fish, Boston (law firm), 1930-35; member of firm 1935-42; on staff of Lend-Lease Administration, North Africa, 1942-45; taught at Johns Hopkins 1948-53; Fulbright lecturer, Italy, 1950-51; assoc. editor, *Romanic Review*; author of studies on Renaissance literature, Bernardo Tasso.

THREE additional names may be added on the Ballot by the Executive Secretary on 15 October (Bylaw IV, items 2 and 3). The Secretary is required to add "the three names receiving the most votes among those proposed by members of the Association provided that no name be entered on the Ballot that is not supported by ten members." Any member may propose names. If names in addition to those above appear on this year's Ballot, you may learn biographical facts about them from the *Directory of American Scholars* or *Who's Who in America*, from which, for your convenience, most of the above data were taken.

# Hicksville, U. S. A.

---

FOR YEARS American FL teachers have dreamed of a community in which languages would be taught progressively from kindergarten through high school. This being America, sooner or later someone was bound to come along who wouldn't know the thing couldn't be done, and therefore would set about doing it.

She was a vivacious brunette, who had finished 4 years of undergraduate work in 3 (with a 3.46 average). Her father was a scholar in Arabic, born in Spain. She heard Spanish, Italian, and French, as well as English, spoken in her home. While working for her M.A. at Hunter College, she did practice teaching at the high school level, and also served as assistant to the Business Manager and Bursar. She was happy when she got a job teaching in the Hicksville High School, because that meant she could live closer to her home in Bellerose, 9 miles away. She was all of 23. With luck she could soon be studying for a doctorate at Columbia.

When she arrived, in September 1953, to face her first high school class as a full-fledged teacher of Spanish, she discovered that she'd actually been assigned to the first grade in one of Hicksville's elementary schools, the Lee Avenue School. Ah, well! At Hunter, to keep busy, she had taken "methods" courses for the elementary, junior and senior high school levels. Why not give it a try?

In addition to keeping her first-graders occupied, she was asked to participate in the "special area" work, a period in which the children were allowed to choose some form of supervised activity such as sports, puppetry, chess, or arts and crafts. Why not offer them Spanish? The Principal, Donald Abt, agreed to the experiment, and 22 fourth-graders, plus 27 other youngsters from the fifth and sixth grades, thought this a wonderful idea. She met each group twice a week, for 45 minutes, and spoke only Spanish to them except for brief periods when she talked to them in English about Hispanic culture.

At the PTA meeting in March 1954, 9-year-old Linda Stein of the fourth grade conducted a demonstration of what she and her classmates had learned. The parents were delighted and amazed. Shortly afterwards, Stanton H. Miller, Assistant Superintendent of Schools, came to one of the Spanish classes to see for himself. "Astonishing," he said. "Do you think all our children in elementary school could learn like these?" The pleased teacher assured him confidently that they could. "Then you're no longer a first-grade teacher," he told her. "Set it up!"

She began cautiously. During the 1954-55 school year she introduced her "home room" of first-graders to Spanish, continued to teach Spanish to the fifth- and sixth-graders with whom she had started (now grown to a group of 36), and experimented with a new fourth-grade group, *screening* the 80 who chose Spanish as a "special activity" until she had a group of 29 whose reading level, attention span, and general behavior (all checked with other teachers) promised aptness at language learning. With this special group she developed a number of "projects," including dances and folksongs. They produced a show called "Spanish Holiday," written by 11-year-old Eva Cohen.

When the 1955-56 school year began, all 8 elementary schools in Hicksville were teaching FLs in the fourth, fifth, and sixth grades. A survey conducted in Jan. 1956 revealed that there were 27 certified FL teachers in the district—enough to turn a dream into reality! The young dreamer found herself promoted from first-grade teacher to FL Coordinator for the Hicksville Public Schools, and in the spring term all 27 teachers were enthusiastically introducing 1,500 children, from the second through the ninth grade, to the fun of learning French, German, Italian, and Spanish. The new FL Coordinator also requisitioned and pressed into use 11 tape recorders and 7 magna-disc recorders with 23 listening posts apiece. With the help of Donald Ely, Director of the Audio-Visual Department, she began planning the development of instructional film-strips and a movie for public relations. Plans for closed-circuit TV to expand the program are under discussion. A teacher of Russian has been hired so that this important language will not be neglected.

This fall FL instruction from kindergarten through high school became a fact in Hicksville, Long Island, in the State of New York. It can become a fact in other communities. If, that is, they have the equivalent of bright, indefatigable Miss Vera Villegas of Hicksville.